



Paulus' eerste brief aan Korinthe (28)

26 juni 2014
Bodegraven¹

Terugblik...

- slot hfst. 14:
laat alles in orde en tot opbouw geschieden.
- eerste verzen hfst. 15:
 - ❑ samenvatting van het Evangelie:
dood, begrafenis en opstanding van Christus
 - ❑ alles "naar de Schriften"
 - ❑ vanaf vers 5: Christus' opstanding een
overvloedig, gedocumenteerd feit.

1Korinthe 15

⁵ en Hij is verschenen aan Kefas,
daarna aan de twaalfen.

lett. 'hij was gezien'

ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΩΦΘΗ	ΚΗΦΑ
and	that	he-was-seen	to-Cephas
en	-	Hij is verschenen	aan Céfás

⁵ en Hij is verschenen aan Kefas,
daarna aan de twaalfen.

Lucas 24:34:

"... en dezen zeiden: De Here is waarlijk
opgewekt en is **aan Simon verschenen.**"

ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΩΦΘΗ	ΚΗΦΑ
and	that	he-was-seen	to-Cephas
en	-	Hij is verschenen	aan Céfás

1Korinthe 15

⁵ en Hij is verschenen aan Kefas,
daarna aan de twaalven.

= het twaalfstal
(al of niet compleet)

ΕΙΤΑ	ΤΟΙΣ	ΔΩΔΕΚΑ
thereafter	to-the	twelve
daarna	aan de	twaalven

⁶ Vervolgens is Hij verschenen aan meer dan vijfhonderd broeders tegelijk, van wie het merendeel thans nog in leven is, doch sommigen zijn ontslapen.

in Galilea?

Mat.26:32

Mat.28:10, 16;

Mar.16:7

ΕΠΕΙΤΑ ΩΦΘΗ

thereupon he-was-seen

vervolgens Hij is verschenen

ΕΠΑΝΩ ΠΕΝΤΑΚΟΣΙΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙΣ ΕΦΑΠΑΣ

over to-five-hundred brethren on-once

meer dan vijfhonderd aan broeders tegelijk

1Korinthe 15

⁶ Vervolgens is Hij verschenen aan meer dan vijfhonderd broeders tegelijk, van wie het merendeel thans nog in leven is, doch sommigen zijn ontslapen.

slaap = dood
> daarna ontwaken!

ΕΞ	ΩΝ	ΟΙ	ΠΛΕΙΟΝΕΣ	ΜΕΝΟΥΣΙΝ	ΕΩΣ	ΑΡΤΙ
out	of-whom	the	majority	are-remaining	till	at-present
van	wie	het	merendeel	in leven is	nog	thans

ΤΙΝΕΣ	ΔΕ	ΕΚΟΙΜΗΘΗΣΑΝ
^a some	yet	were-put-to-repose
sommigen	doch	zijn ontslapen

⁷ Vervolgens is Hij verschenen aan Jakobus,
daarna aan al de apostelen;

welke?

"de broeder van de Heer" (Gal.1:18)?
Daardoor gelovig geworden? (Joh.7:5)

> de bekering van Jakob...

ΕΠΕΙΤΑ ΩΦΘΗ

thereupon he-was-seen

ΙΑΚΩΒΩ

to-James

vervolgens Hij is verschenen aan Jacobus

1Korinthe 15

⁷ Vervolgens is Hij verschenen aan Jakobus,
daarna aan al de apostelen;

apostel = afgevaardigde

naast "de twaalf" nog tweenzeventig...

ΕΙΤΑ	ΤΟΙΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ	ΠΑΝ
thereafter	to-the	apostles	all
daarna	aan de	apostelen	al

Lucas 10:1

Daarna wees de Here **nog tweenzeventig aan** en Hij zond hen twee aan twee voor Zich uit naar alle steden en plaatsen, waar Hij zelf komen zou.

⁸ maar het allerlaatst
is Hij ook aan mij verschenen,
als aan een ontijdig geborene.

Paulus is **de laatste apostel**

Geroepen voorbij 'de termijn'...

ΕΧΧΑΤΟΝ ΔΕ ΠΑΝΤΩΝ

last yet of-all

het -laatst maar aller-

⁸ maar het allerlaatst
is Hij ook aan mij verschenen,
als aan een ontijdig geborene.

= een abortus, een misgeboorte

ΩΣΤΕΡΕΙ	ΤΩ	ΕΚΤΡΩΜΑΤΙ	ΩΦΘΗ	ΚΑΜΟΙ
even-as-if	to-the	premature-birth	he-was-seen	also-to-me
als	aan een	ontijdig geborene	Hij is verschenen	ook aan mij

1Korinthe 15

⁹ Want ik ben de geringste der apostelen, niet waard een apostel te heten, omdat ik de gemeente Gods vervolgd heb.

ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
minste van-de af
geringste der ap

elachistos
INFERIEUR-meest, minste
least
INFERIOR
G1646
elachistos (elachus)

ΕΓΩ ΓΑΡ ΕΙΜΙ Ο ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
I for am the least of-the apostles
ik want ben de geringste der apostelen

1Korinthe 15

⁹ Want ik ben de geringste der apostelen, niet waard een apostel te heten, omdat ik de gemeente Gods vervolgd heb.

<u>ΙΚΑΝΟC</u>	ΚΑΛΕΙCΘΑΙ	ΑΠΟCΤΟ.
toereikend	!geroepen-te-worden ^s	afgevaardigde
waard	te heten	een apostel

hikanos

REIKEND+OPWAARTS, toereikend, aanzien_

competent

REACH+UP

G2425

hikanos

ΟC	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΙΚΑΝΟC	ΚΑΛΕΙCΘΑΙ	ΑΠΟCΤΟΛΟC
who	not	am	competent	to-be-being-called	apostle
-	niet	-	waard	te heten	een apostel

⁹ Want ik ben de geringste der apostelen, niet waard een apostel te heten, omdat ik de gemeente Gods vervolgd heb.

de vijfde keer in deze brief >

ΔΙΟΤΙ	ΕΔΙΩΞΑ	ΤΗΝ ΕΚΚΛΗCΙΑΝ	ΤΟΥ ΘΕΟΥ		
because-that	I-persecute	the	ecclesia	of-the	God
omdat	ik heb vervolgd	de	gemeente	-	Gods

1:2

aan **de gemeente Gods** te Korinte, aan de
geheiligden in Christus Jezus

10:32

Geeft noch aan Joden, noch aan Grieken, noch
aan **de gemeente Gods** aanstoot;

11:16

... wij hebben zulk een gewoonte niet, en
evenmin **de gemeenten Gods**.

11:22

Of minacht gij zozeer **de gemeente Gods**, dat
gij de behoeftigen beschaamd maakt?

1Korinthe 15

⁹ Want ik ben de geringste der apostelen, niet waard een apostel te heten, omdat ik de gemeente Gods vervolgd heb.

Ac 8 3, 9 1-19, 22 4,5, 26 9-11; Ga 1 13,23;
Phl 3 6; 1Ti 1 13,14

ΔΙΟΤΙ	ΕΔΙΩΞΑ	ΤΗΝ ΕΚΚΛΗCΙΑΝ	ΤΟΥ ΘΕΟΥ		
because-that	I-persecute	the	ecclesia	of-the	God
omdat	ik heb vervolgd	de	gemeente	-	Gods

¹⁰ Maar door de genade Gods
ben ik, wat ik ben,
en zijn genade aan mij
is niet vergeefs geweest,
want ik heb meer gearbeid dan zij allen,
doch niet ik,
maar de genade Gods, die met mij is.

vanwege genade echter van God >>

ΧΑΡΙΤΙ

to-grace

door de genade

ΔΕ

yet

maar

ΘΕΟΥ

of-God

Gods

ΕΙΜΙ Ο

I-am

ik ben wat

ΕΙΜΙ

I-am

ik ben

1Timotheus 1

¹³ hoewel ik vroeger een *lasteraar*
en een vervolger en een geweldenaar was.
Maar mij is ontferming bewezen,
omdat ik het in mijn onwetendheid,
in ongeloof, gedaan heb,

¹⁴ en *OVERWELDIGEND* IS DE GENADE van onze
Heer, met *geloof* en liefde *die in Christus Jezus*
is.

1Korinthe 15

¹⁰ Maar door de genade Gods
ben ik, wat ik ben,
en zijn genade aan mij
is niet vergeefs geweest,
want ik heb meer gearbeid dan zij allen,
doch niet ik,
maar de genade Gods, die met mij is.

nl. een geroepene, een apostel

ΧΑΡΙΤΙ

to-grace

door de genade

ΔΕ

yet

maar

ΘΕΟΥ

of-God

Gods

ΕΙΜΙ Ο

I-am

ik ben wat

ΕΙΜΙ

I-am

ik ben

1Korinthe 15

¹⁰ Maar door de genade Gods
ben ik, wat ik ben,
en zijn genade aan mij
is niet vergeefs geweest,
want ik heb meer gearbeid dan zij allen,
doch niet ik,
maar de genade Gods, die met mij is.

lett. tot-in mij

ΚΑΙ Η ΧΑΡΙΣ ΑΥΤΟΥ Η ΕΙΣ ΕΜΕ

and the grace of-him the into me

en - genade zijn - aan mij

ΟΥ ΚΕΝ Η ΕΓΕΝΗΘΗ

not for-naught was-become

niet tevergeefs is geweest

1Korinthe 15

¹⁰ Maar door de genade Gods
ben ik, wat ik ben,
en zijn genade aan mij
is niet vergeefs geweest,
want ik heb meer gearbeid dan zij allen...

<u>ΠΕΡΙ</u> CCOTEPON	ΑΥΤΩΝ
bovenmatiger	van-hen
meer	zij

perissoteron
RANDOM-meer, bovenmatiger
more-exceedingly
ABOUT
G4055 (G4053)
perissoteros (perissos)

ΑΛΛΑ	ΠΕΡΙ	CCOTEPON	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΚΟΠΙΑΣΑ
but	more-exceedingly	of-them	all	I-toil	
want	meer	zij	dan allen	ik heb gearbeid	

1Korinthe 15

¹⁰ Maar door de genade Gods
ben ik, wat ik ben,
en zijn genade aan mij
is niet vergeefs geweest,
want ik heb meer gearbeid dan zij allen,
doch niet ik,
maar de genade *Gods, die met mij is.

ΟΥΚ ΕΓΩ ΔΕ

not	I	yet
niet	ik	doch

ΑΛΛΑ Η ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ [Η] CYN ΕΜΟΙ

but	the	grace	of-the	God	which	together	to-me
maar	de	genade	-	Gods	die is	met	mij

1Korinthe 15

¹¹ Daarom dan, ik of zij,
zo prediken wij,
en zo zijt gij tot het geloof gekomen.

= de andere apostelen

ΕΙΤΕ	ΟΥΝ	ΕΓΩ	ΕΙΤΕ	ΕΚΕΙΝΟΙ
whether	then	I	or	those
daarom	dan	ik	of	zij

ΟΥΤΩC	ΚΗΡΥCΣΟΜΕΝ
thus	we-are-heralding
zó	wij prediken

1Korinthe 15

¹¹ Daarom dan, ik of zij,
zo prediken wij,
en zo zijt gij tot het geloof gekomen.

lett. geloven jullie

ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΠΙΣΤΕΥCΑΤΕ

and thus you^(p)-believe

en zó gij zijt tot het geloof gekomen

¹² Indien nu van Christus gepredikt wordt, dat Hij uit de doden is opgewekt, hoe komen sommigen onder u ertoe te zeggen, dat er geen opstanding der doden is?

ΕΙ ΔΕ ΧΡΙΣΤΟΣ ΚΗΡΥΣΣΕΤΑΙ
if yet Christ is-being-heralded
indien nu van Christus wordt gepredikt

ΟΤΙ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ
that out of-dead-ones he-has-been-roused
dat uit de doden Hij is opgewekt

1Korinthe 15

¹² Indien nu van Christus gepredikt wordt, dat Hij uit de doden is opgewekt, hoe komen sommigen onder u ertoe te zeggen, dat er geen opstanding der doden is?

ΠΩΣ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΤΙΝΕΣ
how ?	are-saying	among	you ^(p)	^a some
hoe komen ertoe	te zeggen	onder	u	sommigen

ΟΤΙ	ΑΝΑΤΑΞΙΣ	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ
that	resurrection	of-dead-ones	not	is
dat	opstanding	der doden	geen	er is

1Korinthe 15

¹³ Indien er geen opstanding der doden is,
dan is ook Christus niet opgewekt.

ΕΙ	ΔΕ	ΑΝΑΤΑΞΙΣ	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ
if	yet	resurrection	of-dead-ones	not	is

indien	-	opstanding	der doden	geen	er is
--------	---	------------	-----------	------	-------

ΟΥΔΕ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ
neither	Christ	has-been-roused

dan ook niet	Christus	is opgewekt
--------------	----------	-------------

¹⁴ En indien Christus niet is opgewekt,
dan is immers onze prediking zonder inhoud,
en zonder inhoud is ook uw geloof.

ΕΙ	ΔΕ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΟΥΚ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ
if	yet	Christ	not	has-been-roused
indien	en	Christus	niet	is opgewekt

ΚΕΝΟΝ	ΑΡΑ	[ΚΑΙ]	ΤΟ	ΚΗΡΥΓΜΑ	ΗΜΩΝ
for-naught	consequently	also	the	heralding	of-us
is zonder inhoud	dan immers	-	-	prediking	onze

1Korinthe 15

¹⁴ En indien Christus niet is opgewekt,
dan is immers onze prediking zonder inhoud,
en zonder inhoud is ook uw geloof.

ΚΕΝΗ	ΚΑΙ	Η	ΠΙΣΤΙΣ	ΥΜΩΝ
for-naught	and	the	faith	of-you ^(p)
is zonder inhoud	en ook -		geloof	uw

¹⁵ Dan blijken wij ook
valse getuigen van God te zijn,
want dan hebben wij tegen God in getuigd,
dat Hij de Christus opgewekt heeft,
die Hij toch niet heeft opgewekt,
indien er geen doden opgewekt worden.

ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΘΑ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΕΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
<i>we-are-being-found</i>	<i>yet</i>	<i>also</i>	<i>false-witnesses</i>	<i>of-the</i>	<i>God</i>
wij blijken te zijn	dan	ook	valse getuigen	van	God

¹⁵ Dan blijken wij ook
valse getuigen van God te zijn,
want dan hebben wij tegen God in getuigd,
dat Hij de Christus opgewekt heeft,
die Hij toch niet heeft opgewekt,
indien er geen doden opgewekt worden.

ΟΤΙ	ΕΜΑΡΤΥΡΗΘΑΜΕΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
that	we-testify	^{ag} by	the	God
want dan	wij hebben getuigd	tegen ... in	-	God

1Korinthe 15

¹⁵ Dan blijken wij ook
valse getuigen van God te zijn,
want dan hebben wij tegen God in getuigd,
dat Hij de Christus opgewekt heeft,
die Hij toch niet heeft opgewekt,
indien er geen doden opgewekt worden.

OTI	HΓΕΙΡΕΝ	TON	XPICTON
that	he-rouses	the	Christ
dat	Hij heeft opgewekt	de	Christus

ON	OYK	HΓΕΙΡΕΝ
whom	not	he-rouses
die	toch niet	Hij heeft opgewekt

1Korinthe 15

¹⁵ Dan blijken wij ook
valse getuigen van God te zijn,
want dan hebben wij tegen God in getuigd,
dat Hij de Christus opgewekt heeft,
die Hij toch niet heeft opgewekt,
indien er geen doden opgewekt worden.

ΕΙΠΕΡ	ΑΡΑ	ΝΕΚΡΟΙ	ΟΥΚ	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ
if-so-be-that	consequently	dead-ones	not	are-being-roused
indien	-	doden	geen	er worden opgewekt

¹⁶ Immers, indien er geen
doden opgewekt worden,
dan is Christus ook niet opgewekt;

ΕΙ	ΓΑΡ	ΝΕΚΡΟΙ	ΟΥΚ	ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ
if	for	dead-ones	not	are-being-roused
indien	immers	doden	geen	er worden opgewekt

ΟΥΔΕ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ
neither	Christ	has-been-roused
dan ook niet	Christus	is opgewekt

¹⁷ en indien Christus niet is opgewekt,
dan is uw geloof zonder vrucht,
dan zijt gij nog in uw zonden.

ΕΙ	ΔΕ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΟΥΚ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ
if	yet	Christ	not	has-been roused
indien	en	Christus	niet	is opgewekt

ΜΑΤΑΙΑ	Η	ΠΙΣΤΙΣ	ΥΜΩΝ
vain		the faith	of-you ^(p)
dan is zonder vrucht -		geloof	uw

1Korinthe 15

¹⁷ en indien Christus niet is opgewekt,
dan is uw geloof zonder vrucht,
dan zijt gij nog in uw zonden.

ΕΤΙ	ΕΧΤΕ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ	ΥΜΩΝ
still	you ^(p) -are	in	the	sins	of-you ^(p)
dan nog	gij zijt	in	-	zonden	uw

1Korinthe 15

¹⁸ Dan zijn ook zij,
die in Christus ontslapen zijn, verloren.

ΑΠΑ ΚΑΙ ΟΙ
consequently also the
dan ook zij die

ΚΟΙΜΗΘΕΝΤΕΣ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΑΠΩΛΟΝΤΟ
ones-being-put-to-repose in Christ perished
zijn ontslapen in Christus zijn verloren

¹⁹ Indien wij alleen voor dit leven
onze hoop op Christus gebouwd hebben,
zijn wij de beklagenswaardigste
van alle mensen.

ΕΙ ΕΝ ΤΗ ΖΩΗ ΤΑΥΤΗ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΗΛΠΙΚΟΤΕC
if in the life this in Christ having-expectation

indien voor - leven dit op Christus onze hoop hebben gebouwd

1Korinthe 15

¹⁹ Indien wij alleen voor dit leven
onze hoop op Christus gebouwd hebben,
zijn wij de beklagenswaardigste
van alle mensen.

ΕΜΕΝ	ΜΟΝΟΝ	ΕΛΕΕΙΝΟΤΕΡΟΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΕΜΕΝ
we-are	only	more-forlorn	of-all	humans	we-are
wij	alleen	de beklagenwaardigste	alle	van mensen	wij zijn

1Korinthe 15

²⁰ Maar nu, Christus is opgewekt uit de doden,
als eersteling van hen, die ontslapen zijn.

NYNI	ΔΕ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
now	yet	Christ	has-been-roused	out	of-dead-ones
nu	maar	Christus	is opgewekt	uit	de doden

1Korinthe 15

²⁰ Maar nu, Christus is opgewekt uit de doden,
als eersteling van hen, die ontslapen zijn.

ΑΠΑΡΧΗ

firstfruit

ΤΩΝ

of-the

ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ

ones-having-been-reposed

als eersteling van hen die zijn ontslapen